

сатира «Стихотворец Нелюдим», являющаяся переводом, точнее переложением, первой сатиры Буало, обличающей развращенный высший свет.

Смелую и злую сатиру Буало переводчик сумел обратить против русского дворянского общества. Он пропустил те стихи, в которых речь идет о Париже, и вставил строки, бичующие дворянскую знать и мрачными красками рисующие положение русского писателя. Так, в сатире появился Змеяд, сделавшийся вельможей из придворного брадобрея, клеветник Фирюлин, ростовщик Пущелин, а также и вполне реальный персонаж — бездарный поэт Буран, «из имянинников, из мертвых, из купцов, из воинов, судей, невест и женихов, наделавший себе тьму мелких меценатов» (май, л. 1). Буран — это анаграмма фамилии известного своей продажностью петербургского поэта Василия Рубана, который неоднократно был предметом насмешек со стороны передовых русских писателей.

Мотивы негодования и обличения в сатире Буало еще более заострены в ее русском переводе. Так, например, стих

В ком нет природного, то гнев писать научит.

(Май, л. 1)

звучит гораздо резче, чем соответствующая строчка из Буало:

*La colère suffit et vaut un Apollon.*¹⁵

Стих русского поэта представляет собой не столько перевод строчки из Буало, сколько вполне точную и яркую передачу знаменитого стиха Ювенала: «*Si natura negat, facit indignatio versum*» («если отсутствует природный дар, то негодование рождает стих», — сатира 1, стих 79).

Такое понимание сатиры сближает журнал Плавильщикова с традициями Кантемира и Новикова, видевших в ней важнейшее средство борьбы против социальных пороков. Гневное обличение отрицательных явлений современного общества — вот какую задачу ставил перед собой издатель «Утр». Об этом свидетельствуют многие сатирические произведения, в нем опубликованные. Среди них одним из наиболее резких по своим выпадам против существовавших порядков является сатирическая повесть «Путешествие турка Кара-Булата, бывшего секретаря посольства при турецком дворе в России» (май, л. 5; июнь, л. 1; июль, л. 1).

¹⁵ Oeuvres complètes de Boileau Despréaux, т. 1. Paris, 1810, стр. 53.